

と けん しょ ぶつ じょう ど いん
 観 見 諸 佛 浄 土 因
 こ く ど に ん で ん し ぜん ま く
 国 土 人 天 之 善 悪
 こ ん り ゅ う む じ ょ う し ゅ し ょ う が ん
 建 立 無 上 殊 勝 願
 ち ょ う ほ っ け う だ い ぐ ぜ い
 超 発 希 有 大 弘 誓

ご こう し ゆい し し ょ う じ ゅ
 五 劫 思 惟 之 撰 受
 じ ゅ う せ い み ょ う し ょ う も ん じ っ ぽ う
 重 誓 名 声 聞 十 方
 ふ ほう む り ょ う む へ ん こ う
 普 放 無 量 無 辺 光
 む げ む たい こ う え ん の う
 無 碍 無 对 光 炎 王

TO KEN SHO BUTSU JŌ DO IN
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 KOKU DO NIN DEN SHI ZEN MAKU
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 KON RYŪ MU JŌ SHU SHŌ GAN
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 CHŌ HOTSU KE-U DAI GU ZEI
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨_A

GO KŌ SHI YUI SHI SHŌ JU
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 JŪ SEI MYŌ SHŌ MON JIP-PŌ
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 FU HŌ MU RYŌ MU HEN KŌ
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 MU GE MU TAI KŌ EN NŌ
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨_A

Searched into the origins of the Buddhas' pure lands,
 And the qualities of those lands and their men and devas;
 He then established the supreme, incomparable Vow;
 He made the great Vow rare and all-encompassing.

In five kalpas of profound thought, he embraced this Vow,
 Then resolved again that his Name be heard throughout the ten quarters.
 Everywhere he casts light immeasurable, boundless,
 Unhindered, unequalled, light-lord of all brilliance,

しょうじょうかんぎちえこう
 清浄歡喜智慧光
 ふだんなんじむしょうこう
 不断難思無称光
 ちょうにちがっこうしょうじんせつ
 超日月光照塵刹
 いっさいぐんじょうむこうしょう
 一切群生蒙光照

ほんがんみょうごうしょうじょうごう
 本願名号正定業
 ししんしんぎょうがんにいん
 至心信樂願為因
 じょうとうがくしょうだいねはん
 成等覺証大涅槃
 ひっしめつどがんにょうじゅ
 必至滅度願成就

SHŌ JŌ KAN GI CHI E KŌ
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 FU DAN NAN JI MU SHŌ KŌ
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 CHŌ NICH I GAK-KŌ SHŌ JIN SETSU
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 IS - SAI GUN JŌ MU KŌ SHŌ
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨_A

HON GAN MYŌ GŌ SHŌ JŌ GŌ
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 SHI SHIN SHIN GYŌ GAN NI IN
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 JŌ TŌ GAKU SHŌ DAI NE HAN
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 HIS-SHI METSU DO GAN JŌ JU
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨_A

Pure light, joyful light, the light of wisdom,
 Light constant, inconceivable, light beyond speaking,
 Light excelling sun and moon he sends forth, illumining countless worlds;
 The multitudes of beings all receive the radiance.

The Name embodying the Primal Vow is the act of true settlement,
 The Vow of entrusting with sincere mind is the cause of birth;
 We realize the equal of enlightenment and supreme nirvāṇa
 Through the fulfillment of the Vow of attaining nirvāṇa without fail.

によらいしよ い こうしゅつ せ
 如来所以興出世
 ゆいせつ み だ ほんがんかい
 唯説弥陀本願海
 ごじよくあく じ ぐんじょうかい
 五濁悪時群生海
 おうしんによらいによじつごん
 応信如来如実言

のうほついちねん き あいしん
 能發一念喜愛心
 ふ だんほんのうとく ね ほん
 不断煩惱得涅槃
 ほんじょうぎやくほうさい え にゅう
 凡聖逆謗齊回入
 によしゅうしいにゅうかいいちみ
 如衆水入海一味

NYO RAI SHO-I KŌ SHUS-SE

┆ ┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆

YUI SETSU MI DA HON GAN KAI

┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆

GO JOKU AKU JI GUN JŌ KAI

┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆

Ō SHIN NYO RAI NYO JITSU GON

┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆
A-

NŌ HOTSU ICHI NEN KI AI SHIN

┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆

FU DAN BON NŌ TOKU NE HAN

┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆

BON JŌ GYAKU HŌ SAIE NYŪ

┆┆┆┆ ┆┆┆┆

NYO SHŪ SHI NYŪ KAI ICHI MI

┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆ ┆┆
A-

Śākyamuni Tathāgata appeared in this world
 Solely to teach the ocean-like Primal Vow of Amida;
 We, an ocean of beings in an evil age of five defilements,
 Should entrust ourselves to the Tathāgata's words of truth.

When the one thought-moment of joy arises,
 Nirvāṇa is attained without severing blind passions;
 When ignorant and wise, even grave offenders and slanders of the dharma, all alike
 turn and enter shinjin,
 They are like waters that, on entering the ocean, become one in taste with it.

せつしゅしんこうじょうしやうご
 撰取心光常照護
 いのうすいはむみょうあん
 己能雖破無明闇
 とんないしんぞうしうんむ
 貧愛瞋憎之雲霧
 じやうふしんじつしんじんてん
 常覆眞実信心天

ひによにつこうふうんむ
 譬如日光覆雲霧
 うんむしげみょうむあん
 雲霧之下明無闇
 ぎやくしんけんきやうだいきやうき
 獲信見敬大慶喜
 そくおうちやうぜつごあくしゅ
 即横超截五惡趣

SES-SHU SHIN KŌ JŌ SHŌ GO
 | | | | | |
 I NŌ SUI HA MU MYŌ AN
 | | | | | |
 TON NAI SHIN ZŌ SHI UN MU
 | | | | | |
 JŌ-FU SHIN JITSU SHIN JIN TEN
 | | | | | |
 A.

HI NYO NIK-KŌ FU UN MU
 | | | | | |
 UN MU SHI GE MYŌ-MU AN
 | | | | | |
 GYAKU SHIN KEN KYŌ DAI KYŌ KI
 | | | | | |
 SOKU Ō CHŌ ZETSU GO AKU SHU
 | | | | | |
 A.

The light of compassion that grasps us illumines and protects us always;
 The darkness of our ignorance is already broken through;
 Still the clouds and mists of greed and desire, anger and hatred,
 Cover as always the sky of true and real shinjin.

But though light of the sun is veiled by clouds and mists,
 Beneath the clouds and mists there is brightness, not dark.
 When one realizes shinjin, seeing and revering and attaining great joy,
 One immediately leaps crosswise, closing off the five evil courses.

いっさいぜんまくほんぶにん
 一切善悪凡夫人
 もんしんにょらいぐぜいがん
 聞信如来弘誓願
 ぶつごんこうだいしょうげしゃ
 佛言广大勝解者
 ぜにんみょうぶんだりけ
 是人名分陀利華

みだぶつほんがんにんぶつ
 弥陀佛本願念佛
 じゃけんきょうまんなくしゅじょう
 邪見憍慢悪衆生
 しんぎょうじゅうじじんになん
 信樂受持甚以難
 なんちゅうしなんむかし
 難中之難無過斯

IS-SAI ZEN MAKU BON BU NIN

┆┆┆┆┆┆
 MON SHIN NYO RAI GU ZEI GAN
 ┆┆┆┆┆┆
 BUTSU GON KŌ DAI SHŌ GE SHA
 ┆┆┆┆┆┆
 ZE NIN MYŌ-FUN DAI RI KE --
 ┆┆┆┆┆┆
 A

-- MI DA BUTSU HON GAN NEN BUTSU

┆┆┆┆┆┆
 JA KEN KYŌ MAN NAKU SHU JŌ
 ┆┆┆┆┆┆
 SHIN GYŌ JŪ JI JIN NI NAN
 ┆┆┆┆┆┆
 NAN CHŪ SHI NAN MU KA SHI
 ┆┆┆┆┆┆
 A

All foolish beings, whether good or evil,
 When they hear and entrust to Amida's universal Vow,
 Are praised by the Buddha as people of vast and excellent understanding;
 Such a person is called a pure white lotus.

For evil sentient beings of wrong views and arrogance,
 The nembutsu that embodies Amida's Primal Vow
 Is hard to accept in shinjin;
 This most difficult of difficulties, nothing surpasses.

いん ど きいてん し ろん げ
 印 度 西 天 之 論 家
 ちゅう か じち いき し こう そう
 中 夏 日 域 之 高 僧
 けん だい しょう こう せ しょう い
 顕 大 聖 興 世 生 意
 みょう によらい ほん ぜい おう き
 明 如 来 本 誓 応 機

しゃ か によらい りょう が せん
 釈 迦 如 来 楞 伽 山
 い しゅう ごう みょう なん てん じく
 為 衆 告 命 南 天 竺
 りゅう じゅ だい じ しゅつ と せ
 龍 樹 大 士 出 於 世
 しつ の う ざい は う む けん
 悉 能 摧 破 有 無 見

IN DO SAI TEN SHI RON GE

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

CHŪ KA JI-CHI I-KI SHI KŌ SŌ

┆. ┆. ┆┆ ┆┆┆ ┆ ┆.

KEN DAI SHŌ KŌ SE SHŌ I

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

MYŌ NYO RAI HON ZEI Ō KI

┆ ┆ ┆ ┆ L L |
 A.

SHA KA NYO RAI RYŌ GA SEN

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

I SHU GŌ MYŌ NAN TEN JIKU

┆.┆. ┆. ┆. ┆ ┆ ┆.

RYŪ JU DAI-JI SHUT-TO SE

┆ ┆ ┆┆ ┆┆ ┆ ┆.

SHITSU NŌ ZAI HA U MU KEN

┆ ┆ ┆ ┆ L L |
 A.

The masters of India in the west, who explained the teaching in treatises,
 And the eminent monks of China and Japan,
 Clarified the Great Sage's true intent in appearing in the world,
 And revealed that Amida's Primal Vow accords with the nature of beings.

Śākyamuni Tathāgata, on Mount Lañkā,
 Prophesied to the multitudes that in south India
 The mahasattva Nāgārjuna would appear in this world
 To crush the views of being and non-being;

せんぜつだいじょうむじょうほう
宣説大乘無上法

しょうかんぎじしょうあんらく
証歡喜地生安樂

けんじなんぎょうろくろく
顯示難行陸路苦

しんぎょういぎょうしいどうらく
信樂易行水道樂

おくねんみだぶつほんがん
憶念弥陀佛本願

じねんそくじにゅうひつじょう
自然即時入必定

ゆいのうじょうしょうによらいごう
唯能常称如来号

おうほうだいひぐぜいおん
応報大悲弘誓恩

SEN ZETSU DAI JŌ MU JŌ HŌ

┆┆┆┆┆┆┆┆

SHŌ KAN GI JI SHŌ AN RAKU

┆┆┆┆┆┆┆┆

KEN JI NAN GYŌ ROKU RO KU

┆┆┆┆┆┆┆┆

SHIN GYŌ I GYŌ SHI DŌ RAKU

┆┆┆┆┆┆┆┆
A-

OKU NEN MI DA BUTSU HON GAN

┆┆┆┆┆┆┆┆

JI NEN SO-KU JI NYŪ HITSU JŌ

┆┆┆┆┆┆┆┆

YUI NŌ JŌ SHŌ NYO RAI GŌ

┆┆┆┆┆┆┆┆

Ō HŌ DAI - HI GU ZEI ON

┆┆┆┆┆┆┆┆
A-

Proclaiming the unexcelled Mahāyāna teaching,
He would attain the stage of joy and be born in the land of happiness.
Nāgārjuna clarifies the hardship on the overland path of difficult practice,
And leads us to entrust to the pleasure on the waterway of easy practice.

He teaches that the moment one thinks on Amida's Primal Vow,
One is naturally brought to enter the stage of the definitely settled;
Solely saying the Tathāgata's Name constantly,
One should respond with gratitude to the universal Vow of great compassion.

てんじん ぼ ぎつぞう ろんせつ
 天親菩薩造論説
 きみょう む げ こうによらい
 帰命無碍光如来
 えしゅう た ら けんしんじつ
 依修多羅顕真実
 こうせん おう ちよう だい せい がん
 光闡横超 大誓願

こう ゆ ほんが んりき え こう
 広由本願力回向
 い ど ぐんじょうしやう いっしん
 為度群生彰一心
 き にゅう く どく だいほう かい
 归入功德大宝海
 ひつ ぎやく にゅう だい え しゅう しゅ
 必获入大会衆数

TEN JIN BO SATSU ZŌ RON SETSU

┆┆┆┆┆┆┆┆┆

KI MYŌ MU GE KŌ NYO RAI

┆┆┆┆┆┆┆┆┆

E SHŪ TA RA KEN SHIN JITSU

┆┆┆┆┆┆┆┆┆

KŌ SEN Ō CHŌ DAI SEI GAN

┆┆┆┆┆┆┆┆┆

KŌ-YU HON GAN RIKI E KŌ

┆+┆┆┆┆┆┆┆┆┆

I DO GUN JŌ SHŌ IS - SHIN

┆┆┆┆┆┆┆┆┆

KI NYŪ KU DOKU DAI HŌ KAI

┆┆┆┆┆┆┆┆┆

HITSU GYAKU NYŪ DAI E SHŪ SHU

┆┆┆┆┆┆┆┆┆

Bodhisattva Vasubandhu, composing a treatise, declares
 That he takes refuge in the Tathāgata of unhindered light,
 And that relying on the sutras, he will reveal the true and real virtues,
 And make widely known the great Vow by which we leap crosswise
 beyond birth-and-death.

He discloses the mind that is single so that all beings be saved
 By Amida's directing of virtue through the power of the Primal Vow.
 When a person turns and enters the great treasure-ocean of virtue,
 Necessarily he joins Amida's assembly;

とく し れん げ ぞう せ かい
 得 至 蓮 華 蔵 世 界
 そく しょう しん によ ほっ しょう じん
 即 証 真 如 法 性 身
 ゆう ほん の う りん げん じん ずう
 遊 煩 悩 林 現 神 通
 にゆう しょう じ おん じ おう げ
 入 生 死 園 示 忘 化

ほん し どん らん りょう てん し
 本 師 曇 鸞 梁 天 子
 じょう こう らん しょ ぼ さつ らい
 常 向 鸞 処 菩 薩 礼
 さん ぞう る し じゅ じょう きょう
 三 蔵 流 支 授 淨 教
 ほん じょう せん ぎょう き らく ほう
 梵 燒 仙 經 歸 樂 邦

TOKU SHI REN GE ZŌ SE KAI

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

SŌKU SHŌ SHIN NYO HOS-SHŌ JIN

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

YŪ BON NŌ RIN GEN JIN ZŪ

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

NYŪ SHŌ JI ON JI Ō GE

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

┆

HON SHI DON RAN RYŌ TEN SHI

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

JŌ KŌ RAN SHO BO SATSU RAI

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

SAN ZŌ RU SHI JU JŌ KYŌ

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

BON JŌ SEN GYŌ KI RAKU HŌ

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

┆

And when he reaches that lotus-held world,
 He immediately realizes the body of suchness or dharma-nature.
 Then sporting in the forests of blind passions, he manifests transcendent powers;
 Entering the garden of birth-and-death, he assumes various forms to guide others.

Turning toward the dwelling of Master T'an-luan, the Emperor of Liang
 Always paid homage to him as a bodhisattva.
 Bodhiruci, master of the Tripitaka, gave T'an-luan the Pure Land teachings,
 And T'an-luan, burning his Taoist scriptures, took refuge in the land of bliss.

てんじん ぼ さつろん ちゅう げ
 天親菩薩論註解
 ほう ど いん が けん せい がん
 報土因果顯誓願
 おうげん ね こう ゆ たり き
 往還回向由他力
 しょうじょう し いん ゆい しん じん
 生定之因唯信心

わく ぜんぼん ぶ しん じん ぼつ
 惑染凡夫信心發
 しょう ち しょう じ そく ね はん
 証知生死即涅槃
 ひっ し む りょう こう みょう ど
 必至無量光明土
 しょう じゅう しょう じょう かい ふ け
 諸有衆生皆普化

TEN JIN BO SATSU RON CHŪ GE

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

HŌ DO IN GA KEN SEI GAN

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

Ō GEN NE KŌ YU TA RIKI

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

SHŌ JŌ SHI IN YUI SHIN JIN

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆
 A—

WAKU ZEN BON BU SHIN JIN POTSU

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

SHŌ-CHI SHŌ-JI SOKU NE HAN

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

HIS-SHI MU RYŌ KŌ MYŌ DO

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆

SHO-U SHŪ JŌ KAI FU KE

┆ ┆ ┆ ┆ ┆ ┆
 A—

In his commentary on the treatise of Bodhisattva Vasubandhu,
 He shows that the cause and attainment of birth in the fulfilled land lie in the Vow.
 Our going and returning, directed to us by Amida, come about through Other Power;
 The truly decisive cause is shinjin.

When a foolish being of delusion and defilement awakens shinjin,
 He realizes that birth-and-death is itself nirvāṇa;
 Without fail he reaches the land of immeasurable light
 And universally guides sentient beings to enlightenment.

どうしゃくけっしょうどうなんしょう
 道 綽 決 聖 道 難 証
 ゆいみょうじょうどかつうにゅう
 唯 明 浄 土 可 通 入
 まんぜんじりきへんごんしゅう
 万 善 自 力 貶 勤 修
 えんまんとくごうかんせんしょう
 円 満 徳 号 勧 専 称

さんぶさんしんけおんごん
 三 不 三 信 誨 慇 懃
 ぞうまつほうめつどうひいん
 像 末 法 滅 同 悲 引
 いっしょうぞうあくちぐうぜい
 一 生 造 悪 値 弘 誓
 しあんにようがいしょうみょうか
 至 安 養 界 証 妙 果

DŌ SHAKU KES-SHŌ DŌ NAN SHŌ

┆┆┆┆┆┆┆

YUI MYŌ JŌ DO KA TSŪ NYŪ

┆┆┆┆┆┆┆

MAN ZEN JI RIKI HEN GON SHŪ

┆┆┆┆┆┆┆

EN MAN TOKU GŌ KAN SEN SHŌ

┆┆┆┆┆┆┆

SAN-PU SAN SHIN KE ON GON

┆+┆┆┆┆┆┆┆

ZŌ MATSU HŌ METSU DŌ-HI IN

┆┆┆┆┆┆┆+┆┆┆

IS-SHŌ ZŌ AKU CHI GŪ ZEI

┆┆┆┆┆┆┆┆┆┆

SHI AN NYŌ GAI SHŌ MYŌ KA

┆┆┆┆┆┆┆┆┆┆

Tao-ch'o determined how difficult it is to fulfill the Path of Sages,
 And reveals that only passage through the Pure Land gate is possible for us.
 He criticizes self-power endeavor in the myriad good practices,
 And encourages us solely to say the fulfilled Name embodying true virtue.

With kind concern he teaches the three characteristics of entrusting and non-entrusting,
 Compassionately guiding all identically, whether they live when the dharma survives
 as but form, when in its last stage, or when it has become extinct.

Though a person has committed evil all his life, when he encounters the Primal Vow,
 He will reach the world of peace and realize the perfect fruit of enlightenment.

ぜんどうどくみょうぶつしょうい
 ・善導独明佛正意
 こうあいじょうさんよぎゃくあく
 同 矜哀定散与逆悪
 こうみょうみょうごうけんいんねん
 光明名号顕因縁
 かいにゅうほんがんだいちかい
 開入本願大智海

ぎょうじゃしょうじゅこんごうしん
 行者正受金剛心
 きょうきいちねんそうおうご
 慶喜一念相応後
 よいだいとうぎゃくさんにん
 与韋提等獲三忍
 そくしょうほっしょうしじょうらく
 即証法性之常樂

ZEN DŌ DOKU MYŌ BUS-SHŌ I

㇀ 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 KŌ AI JŌ SAN YO GYAKU AKU
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 KŌ MYŌ MYŌ GŌ KEN IN NEN
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
KAI-NYŪ HON GAN DAI-CHI KAI
 卜 卜 卜 卜 卜 卜

GYŌ-JA SHŌ-JU KON GŌ SHIN

卜 卜 卜 卜 卜 卜
KYŌ-KI ICHI NEN SŌ Ō GO
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
YO-I DAI TŌ GYAKU SAN NIN
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 SOKU SHŌ HOS-SHŌ SHI JŌ RAKU
 卜 卜 卜 卜 卜 卜

Shan-tao alone in his time clarified the Buddha's true intent;
 Sorrowing at the plight of meditative and non-meditative practicers and people of grave evil,
 He reveals that Amida's Light and Name are the causes of birth.
 When the practicer enters the great ocean of wisdom, the Primal Vow,

He receives the diamond-like mind
 And accords with the one thought-moment of joy; whereupon,
 Equally with Vaidehī, he acquires the threefold wisdom
 And is immediately brought to attain the eternal bliss of dharma-nature.

げんしんこうかいいちだいきょう
 源信広開一代教
 へんきあんにようかんいっさい
 偏帰安養勸一切
 せんぞうしゅうしんはんせんじん
 専雑執心判浅深
 ほうけにどしやうべんりゅう
 報化二土正弁立

ごくじゅうあくにんゆいしょうぶつ
 極重悪人唯称佛
 がやくざいひせっしゅちゅう
 我亦在彼摄取中
 ほんのうしょうげんすいふけん
 煩惱障眼雖不見
 だいひむけんじょうしょうが
 大悲無倦常照我

GEN SHIN KŌ KAI ICHI DAI KYŌ

┆┆┆┆┆┆┆

HEN KI AN NYŌ KAN IS-SAI

┆┆┆┆┆┆┆

SEN ZŌ SHŪ SHIN HAN SEN JIN

┆┆┆┆┆┆┆

HŌ KE NI DO SHŌ BEN RYŪ

┆┆┆┆┆┆┆

GOKU JŪ AKU NIN YUI SHŌ BUTSU

┆┆┆┆┆┆┆

GA YAKU ZAI-HI SES-SHU CHŪ

┆┆┆┆┆┆┆

BON NŌ SHŌ GEN SUI FU KEN

┆┆┆┆┆┆┆

DAI-HI MU KEN JŌ SHŌ GA

┆┆┆┆┆┆┆

Genshin, having broadly elucidated the teachings of Śākyamuni's lifetime,
 Wholeheartedly took refuge in the land of peace and urges all to do so;
 Ascertaining that minds devoted to single practice are profound, to sundry practice, shallow,
 He sets forth truly the difference between the fulfilled land and the transformed land.

The person burdened with extreme evil should simply say the Name:
 Although I too am within Amida's grasp,
 Passions obstruct my eyes and I cannot see him;
 Nevertheless, great compassion is untiring and illumines me always.

ほん し げんくう みょうぶつ きょう
 本師源空明佛教
 れん みる ぜんまく ほんふ にん
 憐愍善悪凡夫人
 しん しゅう きょうしゅう こうへん しゅう
 真宗教証興片州
 せん じゃく ほんがん ぐあく せ
 選択本願弘悪世

げんらいしゅう じりんでん げ
 還来生死輪轉家
 けっ ちぎ じょうい しょし
 決以疑情為所止
 そくにゅう じゃくじょう む いらく
 速入寂靜無為樂
 ひっ ちしん じん い のうにゅう
 必以信心為能入

HON SHI GEN KŪ MYŌ BUK-KYŌ
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 REN MIN ZEN MAKU BON BU NIN
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 SHIN SHŪ KYŌ SHŌ KŌ HEN SHŪ
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 SEN JAKU HON GAN GU AKU SE
 卜 卜 卜 卜 卜 卜

GEN RAI SHŌ - JI RIN DEN GE
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 KET - CHI GI JŌ I SHO SHI
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 SOKU NYŪ JAKU JŌ MU I RAKU
 卜 卜 卜 卜 卜 卜
 HIT - CHI SHIN JIN I NŌ NYŪ
 卜 卜 卜 卜 卜 卜

Master Genkū, well-versed in the Buddha's teaching,
 Turned compassionately to foolish people, both good and evil;
 Establishing in this remote land the teaching and realization that are
 the true essence of the Pure Land way,
 He transmits the selected Primal Vow to us of the defiled world:

Return to this house of transmigration, of birth-and-death,
 Is decidedly caused by doubt.
 Swift entrance into the city of tranquility, the uncreated,
 Is necessarily brought about by shinjin.

ぐ きょう だい じ しゅう し とう
弘 経 大 士 宗 師 等
じょう さい む へん ごく じよく あく
拯 濟 無 辺 極 濁 悪
どう ぞく じ しゅ ぐ どう しん
道 俗 時 衆 共 同 心
ゆい か しん し こう そう せつ
唯 可 信 斯 高 僧 説

GU KYŌ DAI JI SHŪ SHI TOU
卜 卜 卜 卜 卜 卜^u
IŌ SAI MU HEN^v GOKU JOKU AKU
卜 卜 卜 卜 卜 卜
DŌ ZOKU JI SHU GU DŌ SHIN
卜 卜 卜 卜 卜 卜
YU-I KA SHIN SHI^v KŌ SŌ SE-TSU
卜ⁱ 卜 卜 卜 卜 卜^{tsu}
○

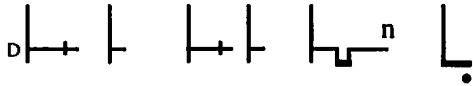
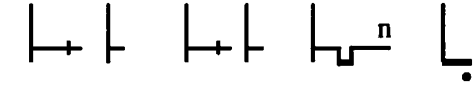
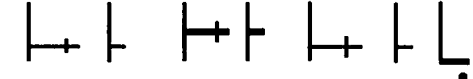
The mahasattvas and masters who spread the sutras
Save the countless beings of utter defilement and evil.
With the same mind, all people of the present, whether monk or lay,
Should rely wholly on the teachings of these venerable masters.

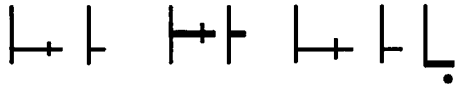
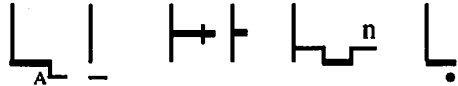


初重

なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛

同

なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー
 南

NA - MO A - MI DA - N BU

 NA - MO A - MI DA - N BU

 NA - MO A - MI DA - N BU


NA - MO A - MI DA - N BU

 NA MO A - MI DA - N BU

 NA MO A - MI DA - N BU

 NA


I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.

I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.

み だ じょう ぶつ の
 ・彌 陀 成 佛 の

このかたは

同いまに^{じっこう}十劫を

へ^えたまへり

ほっ しん こう りん
 法 身 の 光 輪

きは^わもなく

世^せの^{もう}盲^{みょう}冥^{めい}を

てらすなり

#MI DA JO-U BU-TSU NO

┆┆┆┆┆┆┆┆

#KO NO KA TA WA

┆┆┆┆┆┆┆┆

I MA NI JIK KO-U O-O

┆┆┆┆┆┆┆┆

HE TA MA E RI

┆┆┆┆┆┆┆┆

HO-SSHI-N NO KO-U RI-I-N

B┆┆┆┆┆┆┆┆

KI WA MO NA KU

┆┆┆┆┆┆┆┆

SE NO MO-U MYO-U O

A┆┆┆┆┆┆┆┆

TE RA SU NA - RI

A┆┆┆┆┆┆┆┆

Amida has passed through ten kalpas now
 Since realizing Buddhahood;
 Dharma-body's wheel of light is without bound,
 Shining on the blind and ignorant of the world.

なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー なー
 南 無 阿 彌 陀 佛 南

NA - MO A - MI DA - N BU
 | | | | |
 NA - MO A - MI DA - N BU
 | | | | |
 NA MO A - MI DA - N BU
 | | | | |
 NA MO A - MI DA - N BU NA
 | | | | |

I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.

ち	え	こう	みょう	こうけう	む
・智	慧	の	光	明	光
				曉	か
				ふ	ら
				ぬ	
				も	の
				は	な
				し	
				しん	じつ
同	う	りょう	の	しよ	そう
	有	量	の	諸	相
				真	実
				明	に
				き	みよ
				帰	命
				せ	よ
				と	く

CHI E NO KO-U MYO-U
 一 一 一 一 一
 一 一 一 一 一
 # HA KA RI NA SHI
 一 一 一 一 一
 U RYO-U NO SHO SO-U
 一 一 一 一 一
 KO TO GO TO KU
 一 一 一 一 一

KO-U KE-U KA MU RA-A NU
 一 一 一 一 一 一 一 一
 MO NO WA NA SHI
 一 一 一 一 一 一 一
 SHI-N JI-TSU MYO-U NI
 一 一 一 一 一 一 一
 KI MYO - O SE - YO
 一 一 一 一 一 一 一

The light of wisdom exceeds all measures,
 And every finite living being
 Receives this illumination that is like the dawn,
 So take refuge in Amida, the true and real light.

なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なーあ も
 南 無

二重
 あー み だーん ぶー
 ・阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 同 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なー も あー み だーん ぶー
 南 無 阿 彌 陀 佛

NA-MO A-MI DA-N BU

NA-MO A-MI DA-N BU

NA-MO A-MI DA-N BU

NA-A-A MO

A-MI DA-N BU-U

NA-MO A-MI DA-N BU

NA-MO A-MI DA-N BU

NA-MO A-MI DA-N BU--

I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in . . .

. . . Amida Buddha.

I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.

なー も あー み だーん ぶー
南 無 阿 彌 陀 佛
なー も あー み だーん ぶー
南 無 阿 彌 陀 佛
なー も あー み だーん ぶー
南 無 阿 彌 陀 佛
なー
南

--NA - MO A - MI DA - N BU

┆┆ ┆┆ ┆┆┆┆ ┆┆┆┆ ┆┆┆┆

NA - MO A - MI DA - N BU

┆┆ ┆┆ ┆┆┆┆ ┆┆┆┆ ┆┆┆┆

NA - MO A MI DA - N BU

D[♯]┆┆ ┆┆ F[♯]┆┆ D[♯]┆┆ B_A┆┆ n ┆┆

NA

E┆┆

I take refuge in Amida Buddha.
I take refuge in Amida Buddha.
I take refuge in Amida Buddha.

げ	だつ	こう	りん	う	む						
・解	脱	の	光	輪	有	無	を	は	な	る	と
	わ								も	う	
	き	は	も	な	し	の	べ	た	ま	ふ	
同	こう	そく	か	む	る	びょう	どう	かく			
	光	触	か	ふ	る	平	等	覚		に	
		わ				き	みよ				
	も	の	は	み	な	帰	命	せ		よ	

GE DA-TSU NO KO-U RI-N

ト ト ト ト ^E ^G ^u ^A ⁿ

KI WA MO NA SHI

ト ト ト ト ト ト ト ト ト

KO-U SO-KU KA MU RU-U

^u ト ト ト ト ^u

MO NO WA MI NA

ト ト _B ト ト

U MU O HA NA RU TO

ト ト ト ト ト ト

NO BE TA MO O

_B ト ト _B _A

BYO-U DO-U KA-KU NI

_B ^u _B ^u _A _A _A

KI MYO - O SE - YO

_A _A _o _A _A

The liberating wheel of light is without bound;
 Each person it touches, it is taught,
 Is freed from attachments to being and non-being,
 So take refuge in Amida, the enlightenment of nondiscrimination.

な	も	あ	み	だ	ぶ	
南	無	阿	彌	陀	佛	
な	も	あ	み	だ	ぶ	
南	無	阿	彌	陀	佛	
な	も	あ	み	だ	ぶ	
南	無	阿	彌	陀	佛	
な	も	あ	み	だ	ぶ	な
南	無	阿	彌	陀	佛	南

NA	-	MO		A	-	MI		DA	-	N		BU		
┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆		
NA	-	MO		A	-	MI		DA	-	N		BU	-	-
┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆	┆	┆
-	-	NA	-	MO		A	-	MI		DA	-	N		BU
┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆	┆	┆
NA	-	MO		A	-	MI		DA	-	N		BU		NA
┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆+	┆	┆	┆	┆

I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.

こう	うん	む	げ	こう	たく	む	
光	雲	無	碍	光	沢	か	ふらぬ
によ		こ	くう				
如	虚		空	も	の	ぞ	なき
いっさい	う	げ		なん	じ	ぎ	
同 一切	の	有	碍に	難	思	議	を
	わ			き	みよ		
さ	は	り	なし	帰	命	せ	よ

# KO - U	U - N	MU	GE	KO-U	TA-KU	KA	MU	RA	NU
┌ ^u	┌ ⁿ	┆.	┆.	┌ ^u	┆	┆	┆	┆	┆
# NYO	KO	KŪ		MO	NO	ZO	NA	KI	
E┌ ^G	A┌ ^E	┌ ^u	┆.	┆	┆	┆	┆	┆	
IS - SAI	NO	U	GE	NI	NA - N	JI	GI	O°	
┆.	┆.	┆.	┆	┆	┆	┆	┆	┆	
SA	WA	RI	NA	SHI	KI	MYO - O	SE -	YO°	
┆	┆	┆	┆	┆	┆	┆	┆	┆	
B┆	┆	┆	B┆	A┆	┆	┆	┆	┆	

The cloud of light is unhindered, like open sky;
 There is nothing that impedes it.
 Every being is nurtured by this light,
 So take refuge in Amida, the one beyond conception.

なー も あー み だーん ぶー
南 無 阿 彌 陀 佛
なー も あー み だーん ぶー
南 無 阿 彌 陀 佛
なー も あー み だーん ぶー
南 無 阿 彌 陀 佛

NA-MO A-MI DA-N BU

┆+ ┆ ┆++ ┆+ ┆^{F#}┆

NA-MO A-MI DA-N BU

┆+ ┆ ┆++ ┆+ ┆^{F#}┆

NA-MO A-MI DA N BU

^{F#}┆+ ┆ ┆++ ┆_{an}^G┆.

I take refuge in Amida Buddha.

I take refuge in Amida Buddha.

I take refuge in Amida Buddha.

三重

な一 も あ一 み だあん ぶ一
 南 無 阿 彌 陀 佛
 な一 も あ一 み だあん ぶ一
 南 無 阿 彌 陀 佛
 な一 も あ一 み だあん ぶ一
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なあ も あ一 み だあん ぶ一
 南 無 阿 彌 陀 佛

な一 も あ一 み だあん ぶ一
 南 無 阿 彌 陀 佛
 な一 も あ一 み だあん ぶ一
 南 無 阿 彌 陀 佛
 なあ も あ一 み だあん ぶ一
 南 無 阿 彌 陀 佛
 な一
 南

NA - MO A - MI DA - N BU
 ^ ↑ | | ↑ | | □ⁿ | |
 NA - MO A - MI DA - N BU
 ↑ | | ↑ | | □ⁿ | |
 NA - MO A - MI DA - N BU
 ↑ | | ↑ | | □ⁿ | |
 NA MO A - MI DA - N BU
 G ↑^a | | ↑ | | □^{a n} | |

NA - MO A - MI DA - N BU
 ↑ | | ↑ | | □ⁿ | |
 NA - MO A - MI DA - N BU
 ↑ | | ↑ | | □ⁿ | |
 NA MO A - MI DA - N BU
 | | | | □^{a n} | |
 NA
 | |

I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.

I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.
 I take refuge in Amida Buddha.

しょう じょう こう みょう
 ・ 清 浄 光 明

ならびなし

同 ぐ し こう
 遇 斯 光 の

え
 ゆ へ な れ ば

いっさい ごっけ
 一切の業繫も

のぞこりぬ

ひっ きょう え
 畢 竟 依 を

き みょう
 帰 命 せ よ

SHO-U JO-U KO-U MYO-U

^ u u o u u

NA RA BI NA SHI

Γ Γ Γ Γ ∇

GU SHI KO-U NO

B̄ u u

YU E NA RE BA

Γ Γ B̄ F# 卜

IS-SA-I NO GOK-KE MO

F# i

NO ZO KO RI NU

Γ Γ F# B̄ F#

HIK KYO-U E-E O

卜 卜 u 卜 e 卜

KI MYO-O SE-YO

卜 卜 卜 o 卜 卜

The light of purity is without compare;
 When a person encounters this light,
 All bonds of karma fall away;
 So take refuge in Amida, the ultimate shelter.

南 無 阿 弥 陀 佛
なー も あー み たあん ぶ
 南 無 阿 弥 陀 佛
なー も あー み たあん ぶ
 南 無 阿 弥 陀 佛
なー も あー み たあん ぶ なー

NA - MO A - MI DA - N BU

┌┐ ┌┐ ┌┐ⁿ 卜

NA - MO A - MI DA - N BU

┌┐ ┌┐ ┌┐ⁿ 卜

NA - MO A - MI DA - N BU

┌┐ ┌┐ ┌┐ⁿ 卜

NA MO A - MI DA - N BU NA

┌┐ 卜 ┌┐ 卜 ┌┐^{an} 卜 卜

I take refuge in Amida Buddha.

I take refuge in Amida Buddha.

I take refuge in Amida Buddha.

I take refuge in Amida Buddha.

ぶつ	こう	せう	えう	さん	ず	こく	あん		
・佛	光	照	曜	三	塗	の	黒	闇	
さい		だい	いち						
最		第	一	ひ	ら	く	な	り	
同	こう	えん	のう	ぶつ	と	だい	おう	ぐ	を
	光	炎	王	佛	と	大	応	供	を
	な	づ	け	た	り	き	み	よ	う
						帰	命	せ	よ

# BUK	KO - U	SE - U	E - U	SA - N	ZU	NO	KO - KU	A - N
G								
# SA - I	DA - I	I - CHI		HI	RA	KU	NA	RI
A								
KO - U	E - N	NO - U	BUT - TO	DA - I	O - U	GU - U	O	
B								
NA	ZU	KE	TA	RI	KI	MYO - O	SE - YO	

The Buddha's light is supreme in radiance;
 Thus Amida is called "Buddha, Lord of Blazing Light."
 It dispels the darkness of the three courses of affliction,
 So take refuge in Amida, the great one worthy of offerings.

